

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 744 februaro 2013

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurô minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYÛGOKU kaj SIKOKU
Oogonzan-tyô 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

ENHAVO

Israelo invitas vin al Azia Kongreso!.....Amri WANDEL 1	語尾なし単語の使い方 (2)	相川節子 2
楽しい作文教室 (20)	塚本猛 3	
Kajero libervola: La deziroj de KURODA Seiki		
al japana art-mondo	MATUMOTO Midori 4	
対訳:「高原にて」(4)	堀辰雄/沖恵明 5	
La Movado 俳句 (35)	HIROTAKA Masaaki 6	
KLEGを中心とした出版活動 (3)	峰芳隆 7	
書評:「Mirrakontoj de Liaozhai」	河合隆 8	
第61回関西エスペラント大会 Informilo	9 ~ 12	
『人名事典』の出版が実現します!	峰芳隆 13	
Vortaro por lernantoj (125)	Laŭlum 13	
Ni kunlabore solvis problemojn unu post alia! 14 ~ 15	Salono	藤井由美子、相川節子 15
La Movado: 各地のザメンホフ祭	16 ~ 17	
Enigma	Redakcio 18	
楽しい作文教室課題	18	
楽しい作文教室成績	19	
Mikspoto	19	

Israelo invitas vin al Azia Kongreso! (第7回アジアエスペラント大会へのお誘い)

Amri WANDEL
(Prezidanto de Esperanto-Ligo en Israelo)

Karaj japanaj geamikoj,

"Ĉu Israelo ne troviĝas en Eŭropo?" estis la reago de pluraj aktivuloj en KAEM (Komisiono de UEA pri Azia Esperanto-Movado), kiam antaŭ tri jaroj Israelo invitis la 7-an Azian Kongreson al tiu fora angulo de Azio: ĝis tiam la plej okcidenta Azia Kongreso okazis en Nepalo. Tamen, dum la 6-a Azia Kongreso en Mongolio en 2010, KAEM oficiale decidis okazigi sian sekvan Kongreson en la jaro 2013 en Israelo.

Dum mia unua Esperanto-vojaĝo tra Japanio, antaŭ 32 jaroj, mi salutis la Japanan kongreson en Jokohamo kaj invitis la partoprenantojn viziti mian etan landon, ĉe la alia ekstremo de Azio, kiu tamen ofertas riĉegan turisman sperton al siaj gastoj. Multaj japanaj s-anoj havis la okazon viziti Israelon okaze

de la UK en Tel-Avivo, en la jaro 2000. Nun vi denove havas la okazon viziti Israelon kadre de granda internacia kunveno - la Azia

Kongreso de Esperanto. Ni konstruis por vi kompletan kaj profesie organizitan turisman itineron: du-semajna esperantista turismado tra Israelo, unu el la plej histori-riĉaj kaj pejzaĝo-variaj landoj de la mondo. La Kongreso mem daŭros kvin tagojn kaj ofertos riĉan programon.



La decido de KAEM spronis tujan entuziasmon en ELI (Esperanto-Ligo en Israelo). Oni ekplanis kiel ripeti la pozitivan sperton de la UK en Tel-Avivo, en la jaro 2000. La konstanta organiza teamo de la jam famiĝantaj Israelaj Kongresoj komencis labori, kvazaŭ temas pri iom pli granda ol kutima landa kongreso. Por ne kolizii kun la UK kaj por eviti la someran varmon, la kongreso okazos meze de aprilo (18-22.4.2013), kaj kiel kongresurbo estis elektita Jerusalemo. Tiu elekto ebligas konvenan turisman kovron de la tuta lando ene de du semajnoj: antaŭ-kongreso en la norda parto, duontagaj ekskursoj en Jerusalemo kaj apude dum la kongreso, kaj post-kongreso ĉe la Morta Maro, Masado, la sudo de Israelo, Eilat kaj Jordanio. La riĉa turisma programo reflektas ankaŭ la kongresan temon: "ekologio de paco – kunvivado de homo, medio kaj naturo". Kiel distra teamo estis kontraktitaj Kajto, kaj denove JoMo, kiu sukcesege koncertis en la pasintjara Israela Kongreso.

Kiel kongresejo ni elektis la modernan kaj komfortan gastejon Jiĉak Rabin (retejo: <http://www.iyha.org.il/eng/Index.asp?CategoryID=73&ArticleID=57>)

La gastejo troviĝas apud la Muzeo de Israelo, proksime de la universitato kaj la busa ĉefstacidomo de Jerusalemo.

La bezono informi al la tuta Esperantujo spronis la rapidan konstruon de nova retejo por ELI en la somero de 2011. En aparta paĝo (<http://www.esperanto.org.il/ak2013.html>) iom-post-iome akumuligis la informoj pri la Azia Kongreso: unua kaj dua bulteno, turisma programo, reta aliĝilo kaj listo de aliĝintoj.

Dezirante feliĉan novan jaron 2013 mi salutas vin per tradicia juda bondeziro, "en la venonta jaro en Jerusalemo". (2012.12.14) 2013.2

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (2)

相川節子

本来副詞 (2) almenaŭ

「せめて」とか「少なくとも」と訳される単語です。

Li restos en Kioto almenaŭ dum tri tagoj.

(彼は少なくとも3日間京都に滞在します)

Mi ne ĉeestas en la kunvenoj de la societo, sed almenaŭ pagas kotizon.

(会合には出席していないが、少なくとも会費は払っています)

Se vi ne havas tempon por manĝi ĉe mi, almenaŭ trinku teon.

(食事をする時間がなかったら、せめてお茶を召し上がってください)

almenaŭ が文中で使われる時の語順は日本語とほぼ同じなので、使い方はむしろかしくありません。

本来副詞 (3) ambaŭ

実は副詞ではなく、形容詞または代名詞の機能を持つ単語です。

形容詞として使う場合は「両方の」の意味になります。

Li lavis ambaŭ manojn.

(彼は両手を洗った)

Ambaŭ geedzoj estas esperantistoj.

(夫婦ともエスペ란ティストです)

代名詞として使う場合は、既出の二つの物、あるいは二人の人間をさして「両方が」「両方とも」の意味になります。

Ŝi havas du filojn. Ambaŭ estas studentoj.

(彼女には息子がふたりいる。ふたりとも学生だ)

En librovendejo mi trovis du interesajn librojn.

Mi aĉetis ambaŭ.

(本屋で面白い本を2冊見つけて、両方とも買った)

どちらの場合も、ambaŭ という単語自体が「既出の」という意味を含んでいますので、定冠詞はつけません。

ambaŭ dekstre kaj maldekstre のような使い方はできません。形容詞は代名詞や名詞を直接修飾することはできても、副詞や副詞句を修飾する機能はもっていないのです。



①その時計は 30 分遅れている。

【訳例 1】La horloĝo malfruas tridek minutojn.(M.H., Ĉielarko, 類似訳：Ĉielo, Lv-rivero)

【訳例 2】La horloĝo malfruas je tridek minutoj.(Alfa, Ivajo, 類似訳：Yo, 水渡, ikona)

【訳例 3】Tiu horloĝo malfruas je 30 minutoj.(Drako, 類似訳：AG, 田原, Festo, Fumi)

遅れている：malfrui.

時計の進み遅れは frui, malfrui ですね。その量は対格または前置詞 je で示します。どちらかは必要ですが前置詞と対格を重ねて使うことはありません。30 をラテン文字で書く場合は訳例のように 1 桁分を 1 語で tridek と書きましょう。

malfrui (遅れている) は、現在時計の示している時刻が、既に過ぎ去った時刻の場合です。進み方自体も遅いのかも知れませんがそうとは限りません。進み方が速い時計であっても、示している時刻が現在の時刻に達していないのなら malfrui です。igi 付きの malfruiĝi (遅れる) は、進み方が遅くて「遅れる」場合に使います。近頃は電波時計が多いので、時計が遅れることも少なくなりました。

②すぐ出発しよう、さもないと遅刻する。

【訳例 1】Ni ekiru tuj, aŭ ni malfruiĝos.(CA, HIRO, 類似訳：田原)

【訳例 2】Ni tuj ekiru, se ne, ni malfruiĝos.(Ĉielo, 類似訳：ikona, Festo)

【訳例 3】Tuj ekiru, aŭ vi malfruiĝos.(Drako)

出発する：ekiri.

さもないと：aŭ, alie, se ne.

「～しよう」の主語は多分、訳例 1、訳例 2 のように「我々」ですが、場合によっては訳例 3 のように「きみ」かも知れません。この課題では出発する人と遅刻するかもしれない人は同じだと思います。でも、すぐ出発するのは離れた場所にいる「きみ」で、遅刻が問題になるのは「我々」と言うこともあり得ます。意志法で主語の vi は省略することが多いので、無意識に主語を省略すると意図したのと異なる状況での発言になるかも知れません。

「さもないと」に alie を使う解答は 1 件もありませんでした。しかし alia は関連詞ではないので alie に場所の意味はありません。「別のやり方で」の意

味ですが「そうでなければ」という意味の接続詞として使うことができます。

「遅刻する」は訳例のように malfruiĝi を使いますが malfrui も使えます。余談ですが、無主語で jam malfruiĝis の場合は、既に遅い時刻になったという意味です。

③彼女はその猫を私の家に連れてきた。

【訳例 1】Ŝi prenis la katon al mia hejmo.(ikona, Ivajo, 水渡, 類似訳：sakura)

【訳例 2】Ŝi prenis la katon kun si al mia domo.(Fumi)

【訳例 3】Ŝi kunprenis la katon al mia hejmo.(Yo, 類似訳：CA)

【訳例 4】Ŝi venis kun la kato al mia domo.(Eiko)

訳例のように preni を「連れてくる」に使えます。訳例 2 のように kun si を付ければ意味がはっきりするでしょう。kato は preni の目的語なので kun kato ではありません。porti ion ien も同様に使えますが、持ち運んだ感じが出るかも知れません。

訳例 4 のように veni も良いでしょう。ただ「彼女はその猫を連れて私の家に来た」なのでちょっと「猫」の影が薄いとも言えます。

動詞に alporti (もたらす)、kunporti (持参する)、kunpreni (連れて行く) は良いのですが、enpreni (吸収する) は少し違います。ŝi prenis la katon en mian domon は「彼女は私の家 (の中) にその猫を連れてきた」だと思いますが、enpreni で猫を吸収するところを想像すると怖いですね。

④猫に食事と水を与えなさい。

【訳例 1】Donu manĝaĵon kaj akvon al la kato.(sakura, CA, HIRO, Eiko, Yo, Fumi, Lv-rivero)

【訳例 2】Donu al la kato manĝaĵon kaj akvon.(AG, M.H., Ĉielarko)

【訳例 3】Nutru katon per manĝaĵo kaj akvo.[解説参照](Ivajo)

食事：manĝaĵo.

訳例 1 と訳例 2 は語順だけ違って、訳例 1 の donu manĝaĵon の方が 2 対 1 の割合で多かったようです。3 番の課題ではほとんどが preni ion al ie の順でしたがこの課題では分かれました。kato に la を付けるかどうかも分かれましたが、題意からは付けた方が良いと思います。

訳例 3 の nutri (養う) では、餌を一回だけ与えると言うより、猫を飼うという感じも出ます。mi nutras la katon per sekaj manĝaĵoj (私は猫に乾燥食を与えています) のように使えるでしょう。

4 月号の課題は p.18、成績は p.19

Kajero
Libervola

La deziroj de KURODA Seiki al japana art-mondo

MATUMOTO Midori

フランス印象主義を日本に移植したことで知られる黒田清輝。しかし、それは彼が意図したことではありませんでした。彼が本当に日本に持ち帰りがかった絵画理念とは何だったのでしょうか？

Ĉi tiu estas tre konata oleopentraĵo "Apud lago" (1897) de japana oleopentristo KURODA Seiki. Lia edzino Teruko, vestita en somera kimono, havas ventumilon kaj sidas sur la ŝtono sur la bordo de lago.



Laŭ mia observo li metis la fonan bordon paralele kun la bildo, kaj tio igis la oleopentraĵon ebena. Li portigis al la edzino ventumilon paralele kun la bildo por ke la ventumilo montru sian desegnaĵon. Per la strioj li esprimas faldojn de la somera kimono. Li rekte pentris ĝin sur la kanvaso kun nenia antaŭa studo kaj nenia intenco kvazaŭ tuja skizo.

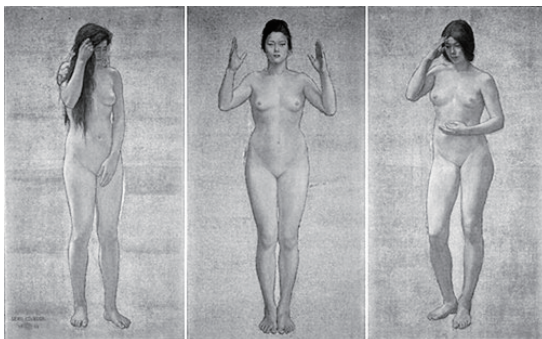
KURODA Seiki (1866~1924) naskiĝis en la hejmo de Simazu-vasalo en la gubernio Kagosima. Li estis adoptita de sia onklo (la frato de sia patro) kaj translokiĝis al Tokio, kie la onklo loĝis en 1872. La domo estis vasta, 23100 kvadratmetroj, kaj li vivis tie kun nenia manko. Li sukcesis esti akceptita de fremdlingva lernejo en sia 17a jaro kaj eklernis la francan por studi juron, ĉar la japana ŝtato imitis la francan juran sistemon, kiam ĝi ordigis la civilan leĝon. Li havis ŝancon lerni juron en Francio, ĉar la ŝtato sendis lian bofraton al la franca vic-ambasadorejo en 1884. Tial kunvojaĝis KURODA, kiu forte deziris lerni juron en Francio. Li lernis juron en Parizo dum 3 jaroj. Sed li ŝanĝis sian decidon. Li ĉesis la lernadon de juro kaj eklernis pentradon en sia 20a jaro pro rekomendoj fare de amikaj pentristoj, kiuj rimarkis lian grandan talenton de pentrado. Tiutempe francaj impresionistoj aktivis en la franca art-mondo. Li eklernis pentradon sub la gvido de franca akademiĉa pentristo Raphaël Collin (1850~1916), kiu adoptis mikse akademiĉan kaj impresionisman pentro-manierojn. Pro tio KURODA ricevis influon de la francaj impresionistoj.

Nun Kuroda estas konata kiel kondukinto de franca impresionismo al Japanio. Sed lia celo ne estis enplanti la impresionismon ĉe japana art-mondo. Evidentiĝis, ke per sia celo de pentrado li

deziris enradikigi eŭropan ortodoksan ideon pri pentroarto en japanan art-mondon. Li skribis sian aspiradon okaze de avanco al ĉef-profesoro de la lernejo de arto de Tokio. Li skribis:

Oni devas instigi la cerbon de la lernantoj: oni devas kreskigi ilian imagpovon t.e. komponado, ombrolumo kaj koloroj... La oleopentraĵo havas rolon anstataŭigi vortojn per ĝia plastiko.

Li opiniis, ke gravas vekti la imagpovon. Li deziris porti al Japanio "konceptan oleopentraĵon." La koncepta oleopentraĵo signifas oleopentraĵon kun penso aŭ subkompreno. Li mem deziris esprimi sian penson per oleopentraĵo. Li provis pentri konceptan oleopentraĵon "Saĝo, impresoj kaj sentoj" (1899). En la oleopentraĵo nudoj staras kun diversaj pozoj. La maldekstra virino esprimas malĝojajn



sentojn per sia vizaĝesprimoj kaj taŭzita hararo. La meza virino esprimas akran senton per simetrio. La dekstra virino esprimas intelekton per pozo, kiel tiu de pensulino. Laŭ mia interpreto li elektis nudajn kiel modelojn kaj metis unukoloran fonon por simpligi la oleopentraĵon kaj altiri atenton de admirantoj al la vizaĝ-esprimoj kaj al la pozoj de la modeloj. En la oleopentraĵo li provis esprimi siajn ideojn pri la abstraktaĵoj de la saĝo, la impresoj kaj la sentoj. En siaj lastaj viv-jaroj li rakontis, ke li neniam pentris oleopentraĵon kun penado, kaj krome ke ĉiuj liaj verkoj ne estas subjektivaj, sed objektivaj. En Japanio oni ne akceptis la konceptan oleopentraĵon, sed favore akceptis oleopentraĵon sen penso aŭ subkompreno kiel simplan skizon, kiun li ofte faris antaŭ ol pentri konceptan oleopentraĵon. Pruve, kiam la du oleopentraĵoj "Apud lago" kaj "Saĝo, impresoj kaj sentoj" estis ekspoziciitaj en la 2a ekspozicio de societo Hakuba, kiun li fondis 3 jarojn post sia reveno al Japanio, la unua oleopentraĵo estis pli favore akceptita ol la lasta. Dume, kiam li ekspoziciis la du oleopentraĵojn en la Universala ekspozicio en Parizo en 1900, male la lasta ricevis arĝentan premion. Mi opinias, ke el tiu ĉi fakto montriĝas diferenco inter la sentemo pri arto de japanoj kaj tiu de francoj.

高原にて

(4)

堀 辰雄

最近私はリルケの「マルテ・ラウリッツ・ブリッゲの手記」という小説を非常に興味深く読み出しているが、それはスカンジナビアの文学——ことにキエルクゴオルやヤコブセンの作品に傾倒していたリルケのそういう一面の最もよく現われたものといっている評家がある位であるが、その小説の主人公であるデンマクの若い詩人が巴里(パリ)で死を前にしながら書きつづった、その凄惨な感じのうちに一脈のいいしれぬ sweetness を湛(た)えた手記を読んでいるうち、私はしばしば芥川さんの「歯車」を思い浮べていた。しかし、私はそういう相似が何処(どこ)から来るものか、今まであまり考えなかったのである。私はいつかこの二つのものもつスカンジナビア的要素をもっとよく見つめてみたいという気がしている。

「歯車」の最後の章にストリンベルクと同名異人の瑞典(スウェーデン)人のことがちょっと出てくる。それとどうも同人らしい六十がらみの老外人が一人、此頃よく軽井沢の町をいかにも陰惨な身なりで、ひどい猫背をしながらぶらついている。何処かのドイツ語の教師だそうだが、シュテルンベルヒ(Sternberg)という名前である。もしかしたらそれを芥川さんはストリンベルク(Strindberg)と聞きまちがわれたのではあるまいか。その老外人も被害妄想狂かどうかは分からないが、口笛がひどく嫌いだと見えて、子供なんぞが口笛を吹いているといきなり近づいていってそれを無理に止めさせたりしているところを、私はこの夏も二三次見かけたことがある。(終わり)

Rimarko:

(*11) Rilke(Rainer Maria Rilke, 1875-1926): Poeto de Aŭstrio.

(*12) Kierkegaard(Søren Aabye Kierkegaard, 1813-1855): Filozofo de Danio.

(*13) Jacobsen(Jens Peter Jacobsen, 1847-1885): Verkisto de Danio.

Sur la Altebenajo

(4)

de HORI Tatuo

tradukis: OKI Keimei

Lastatempe mi kun interesege eklegis la romanon "Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge" (La Kajeroj de Malte Laurids Brigge) verkita de Rilke(*11). Ĝi estas literaturo de Skandinavio. Eĉ troviĝis kritikisto, kiu diris ke la verko plejbone montras tian flankon de Rilke, ke lin absorbis la verkoj de Kierkegaard(*12) kaj Jacobsen(*13). Dana juna poeto, heroo de la romano, antaŭ sia morto en Parizo notis sian penson en la kajero kun tia tragedia atmosfero sed enhavanta iom da superfluonta dolĉeco neesprimebla. Dum la legado de la romano mi ofte rememoris la verkon "Haguruma"(Dentorado) de s-ro Akutagawa. Sed ĝis nun mi ne ofte pensis, de kie venis tia simileco. Tio kondukis min al scivolo, ke mi iam atente observu la skandinavecajn elementojn komunajn al la du verkoj.

En la lasta ĉapitro de la verko "Haguruma" iomete aperas svedo nomata Strindberg, samnoma kiel la verkisto, sed alia persono. Lastatempe en Karuizawa ofte vagas maljuna fremdulo, verŝajne identa kun tiu svedo. Li havas ĉirkaŭ 60 jarojn kaj portas malhelan kaj mizeran vestaĵon kun terure kurbigita dorso. Mi aŭdis, ke li estas instruisto de la germana lingvo en iu loko, kaj lia nomo estas Sternberg. Povas esti, ke s-ro Akutagawa konfuzis la nomon kun Strindberg. Kvankam mi ne estas certa, la maljunulo ŝajnis suferi de paranojo kaj ege malŝatis fajfadon. Du-tri fojojn ĉi-somere mi vidis, ke, kiam li trovis knabon fajfanta, li tuj aliris por trude ĉesigi tion. (fino)

アジアの運動を支援しよう!

KLEG 国際部

アジア各地のエスペ란チストの活動を支援するために、世界エスペラント協会(UEA)にアジアエスペラント運動委員会(Komisiono de UEA pri Azia Esperanto-Movado: KAEM)がある。その会報で年4回発行の"Esperanto en Azio"が活動を支援するアジア基金に年間2000円以上寄付した人に配布されている。編集者は堀泰雄さんと、最新号は77号。寄金は、振替口座00130-1-11325「一般財団法人日本エスペラント協会」へ「アジア基金」として。KLEG事務局でも取り次いでいる。

Rondo Hajkista

HIROTAKA Masaaki(広高正昭)

昨年6月にアメリカの Steven B. Brewer さんが句集 "Premitaj Floroj" を出版しました。約 200 句がエスペラントと英語の対訳で、すてきな押し花のモノクロ写真付き。その中の一句を紹介します。

brilas orkrucro
plej alte sur kapelo...
mezvintra suno (S.B. Brewer)

さて今回は8人の方から合わせて23句をいただきました。ありがとうございます。筆名の後ろに*印があるのは添削された句形であることを示します。

en vintra blovo
velkas araneaĵo
sen la mastreto (Herbulo)

冬の冷たい風の中で空っぽのくもの巣が揺れています。主を失ったその姿が季節の移ろいをいっそう感じさせます。velkas の措辞がいい。佳作。

sinkas la suno
en nubmaron sangantan —
vintro minace (Herbulo)

もう一句、これも佳句。冬の夕焼は時としてすさまじいほどの色合いを見せることがあります。

La ĉielarko,
enirpordo de vintro
sur griza nuboj (Nokaze)

冬の虹は、夏の虹とは異なり、暗くなりがちな時候の中でひととき印象的です。虹のアーチを入門門に見立てました。griza nuboj との対比が効いています。佳作。

Neĝo falas de
oni-ne-scias-kie.
De l' Utopio? (Takesi)

中七の言い方がおもしろいのですが、下五がやや安易な表現になってしまったのが惜しまれます。

Vento tre frosta —
En trinkejo pli kaj pli
multigās homoj. (Joŝi)

寒風が吹く街の一角にある居酒屋。外の寒さが募るほどに店の中はお客が増えてきます。形としてはよくまとまっていますが、物足りません。にぎわう店の中の

様子をもっと具体的に描写してみましょう。そこからが俳句のおもしろさです。

en velka kampo
ie en Siberio
ripozas Paĉjo (Tokie)*

中七 ie de ... を ie en ... に訂正しました。シベリア抑留中に亡くなられたのですね。

Ĉu vintra tondro
eksidis sur tegmento?
Ĉiuj ŝtoniĝis. (Gruo)

eksidis と擬人法を使っていますが、ここでは成功したとは言いがたい。別の工夫をしてみましょう。

longe kaj longe
monologas fontano —
nigra koltuko (Rizo)

噴水は夏の季語。情景はきちんと描けていますが、マフラーとの配合では残念ながら俳句としてのまとまりがありません。例えば、背景は変わりますが、

longe kaj longe
monologas fontano
sub nudaj arboj

木の葉を落とした裸木のような大きなものを配置すると冬景色ということがはっきりします。

vintra ĉielo,
bela sereneco jam
estas kaprica. (Sakura)*

冬の空もようは変わりやすいものですね。提出前につづり間違いがないか、もう一度点検を。

では最後に選者の一句です。

juna glitanto
gracie sur glacio —
dek mil rigardoj

モバード俳句投稿案内 (5月号に掲載予定)

- temo (兼題) : 自由題。春の季語を詠みこむ。
(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合 : 作品 (3句まで) とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、
〒 832-0073 柳川市鍛冶屋町 39 広高正昭
- 電子メールの場合 : 内容は郵送の場合と同じ。
送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切 : いずれの場合も2月28日必着。

KLEG を中心とした出版活動 (3)

峰 芳隆 (兵庫県)

5) クリティカント社

La Kritikanto は私の個人出版であったが、いまは無い。1979年に宮本正男の評論集 "Sarkasme kaj entuziasme" と "Skiza historio de la utao" を出したが、版下はオムニブーズ社 (12月号参照) の斎藤さんに依頼した。翌年出したハンガリーのベンチュクの "Studoj pri la esperanta literaturo" は、彼が版下を作り日本で印刷。「評論は売れない！」と宮本さんに忠告されたが、それでも出さねばならないという意気込みであった。しかし、やはり売れなかった。結局、私の出版への挑戦はこの3冊であえなく挫折。売れ残ったものは KLEG と JEI さらに UEA に寄贈しておいたので、後顧の憂いはない。

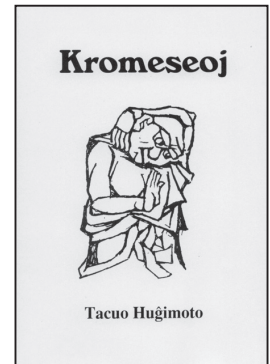
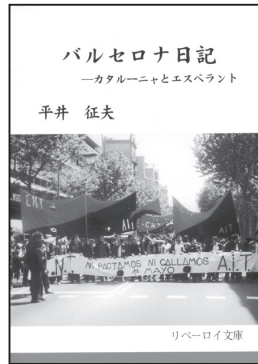
6) リバーロイ社

Eldonejo Riveroj は、吉川獎一さんの個人出版で現役である。"Riveroj" は、1993年から99年にかけて私が編集し吉川さんが発行していた全文エスペラントの雑誌 (同誌のことは別に書く予定) のタイトルであったが、まもなく吉川さんは単行本の出版も始め、それはいまも続いている。

第1号は、95年の Hans Jasik (=林健) の短編集 "Du neĝeroj"。それに、リバーロイ双書の三宅栄治『闘うエスペランティストたちの軌跡』などが続いた。この双書では、私も野島安太郎『宮沢賢治とエスペラント』、高杉一郎『ひとすじのみどりの小径』、片岡忠『闇を照らすもうひとつの光』を編集させてもらった。そのほかは、すべて吉川さんが編集。双書の最新の8冊目は、柴田巖さんの没後に吉川さんの手になる『中垣虎児郎 - 日中エスペランティストの師』である。なお、これら双書の中には、近現代史の研究者に利用されているものもある。

これ以外に、リバーロイ文庫として、山口美智雄『エスペラント読書ノート』や平井征夫『バルセロナ日記』など5冊。文芸物として、上山政夫の "Ne grimacu!" (第3版)、林健が訳した安部公房の短編を集めた "Ruĝa kokono"、中国の石成泰が編集した "Poemaro de Li Bai" (ハードカバーの上製本) などがある。さらに、宮本正男没後10年の "Vivo kaj verkoj de Miyamoto Masao" や藤本達

La Movado 744



生散文集 "Kromeseoj" などもあり、最新の相川節子『エスペラント実用作文教室』が24冊目という。

版下は、どれも吉川さんの「一工房」がパソコンで制作。一工房は、KLEG や広島エスペラント会などからの依頼にも応じていて、吉川さんによれば、版下から印刷の世話までした、という斎藤英三さんのやり方を引き継いでいるそうである。

7) 加盟グループ、その他の出版

加盟グループの中でもさまざまな出版活動が行われている。『関西エスペラント連盟40年史』(1991年)の巻末に「KLEGの活動の中から生まれた出版物」の記録があるので、ここでは、それ以降の20年間に出版された主なものを紹介する。

池田：坂本昭二さんが編集し西尾務さんが1996年に制作した『池田エスペラント会の歴史』と島谷剛さんの『エスペラント狂言 Noaj Komedioj』(2001) 大阪：松原八郎さんの『つながり小辞典 Parto A-K』(2000) 堺：寺島俊穂さんによる関西大会のシンポジウム報告『地球時代のコミュニケーション』(2001)

高槻：民話集 "Fluas la rivero Jodo" (2009)

このほか、和歌山の江川治邦さんは、わかやま絵本の会の『稲むらの火 浜口梧陵のはなし』を2005年に翻訳出版。滋賀の小野忠人さんたち4人は『世界の湖』を2003年に共同で翻訳し出版。

また、西尾務さんの呼びかけによる「エスペラント共通歴史教科書の会」が共同で翻訳し1995年に出版した『入門 朝鮮と日本の歴史』(寺島俊穂著『エスペラントと平和の条件』参照) は先駆的なものであり、さらに、吹田の佐々木安子さんたちが編集し2009年に出版したエスペラント女性協会 (EVA) の『EVA50年の歩み』も特筆に値するものである。

(終)

Bibrokulturo

新刊案内・旧刊再読
“Mirrakontoj de Liaozhai”

河合 隆 (兵庫県)

二年前の「年間 1,000 ページ読もう」キャンペーンに参加した時にいろいろな本を選んだが、大抵が 100 ページほどのものだった。ただ、最後の締めとして 500 ページを超える、この本（蒲松齡「聊齋志異」）を選んだ。とはいうものの、各物語は長くても 20 ページ程度のものなので、読むのにはそれほど苦労はしなかったのだけれど。

物語の内容はほとんどのものが「勸善懲惡」もので（ただし、中国明・清朝の価値観による）、当時の風習（科挙、儒教、道教）が色濃く影響を与えている。加えて狐、狼、幽鬼（日本の幽霊とはちょっと違う）などが物語に彩りを添えている。特に科挙については、明・清朝における立身出世の手段だったから、多くの物語で度重なる科挙の試験（清末には五回試験を重ねたという）に赴く学生やその生活、行いが描かれている。また、史記と同様に物語が述べられた後、作者が“La registrinto de la mirrakontoj komentas:”（志異氏曰）として物語に関するコメントをつけているものがある（全てではない）。それらのコメントは古典からの故事の引用を多く含み（エスペラント版でも幾つか脚注がある）、またあるものでは物語を批判することによって間接的に政府を批判しているものもある。

私自身、高校の頃から「今昔物語集」や「宇治拾遺物語」などの説話物に親しんでおり、また岩波新書に収められている同書の抜粋訳版は既に読んでいたので、この本は大変楽しく読むことができた（なお、この本の日本語全訳は、平凡社ライブラリーから六冊の文庫本として入手できる）。科挙については、宮崎市定『科挙 - 中国の試験地獄 -』（中公文庫、絶版。ただし、中古本として Amazon で入手可能）を読み直した。

もともとこの物語集の全訳は読んでみたかったので、エスペラント版を読むにあたって平凡社版の全訳を購入した。とはいえ、エスペラント版を読むことが目的だったので、日本語版を読んでからエス

ペラント版を読むということはしなかった。エスペラント版の物語を読んで対応する日本語訳を探し、対応表を作った。エスペラント版も岩波文庫版と同じく抜粋訳のため、タイトルと最初のパラグラフを比較して対応表を作った。日本語訳が達意に訳されているのはもちろんだけれど、エスペラント版もエスペラントの枠内でうまく翻訳されていることに感心した。土地の名前などはエスペラント版ではよく分からないが、物語を読む上では特に問題にならないように思う。

翻訳者は中国古典文学のエスペラント翻訳を数多く手がけている *s-ro Laŭlum* であるが、やはり中国の風習や固有の単語の訳については苦労されたように見受けられる。“Festo de duobla kvino”（双五節、端午の節句）とか“Festo de Klaro kaj Brilo”（清明節）はまあ字句的に理解できるとしても、他の単語は中国語をそのままエスペラント化してあり（*ĉinismo?*）、巻末の *Glosaro* で説明されている。例えば、“*kotoŭ-i*” という動詞については、“*riverenci surgenue, foje ektuŝante la plankon aŭ teron per la frunto por montri grandan respekton*” という説明がある。説明されている内容は理解できるけれど、具体的にどうだ、と言われるとよく分からない。それで対応する日本語訳を見てみると、「叩頭（こうとう）」であると分かった。日本人としてはこちらの表現のほうがよく分かるのではなからうか。極めつけは“*kiel ĉevalaj oreloj orientan venton*”(p. 297) で、これは日本人なら「馬耳東風」だろうな、と推察できるだろうが、西欧人には意味不明だろう。Zamenhof のことわざ集に“*Batadi la venton.*” というのがあるから、脚注にしてでもそういう説明が欲しかった。

“*festeno*” や “*regali*” という単語が頻出するのも印象的だった。古来中国では賓客を招いては宴会をする風習があったから、物語の主人公が誰かと出会っては宴会や酒を酌み交わすという場面がほとんどの物語で見受けられる。また、行いが悪い主人公を女性が叱りつけるという場面も多く、“*riproĉi*” という単語もよく見かけた。

昔物語としても、また単なる娯楽物としても読んで面白い本だと思う。中国固有の文化などで引かかるところはあるかもしれないが、読み物としては翻訳も優れていて、お勧めの本であると思う。

第61回関西エスペラント大会

La 61a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

25-26 majo 2013 en Wakayama



日時： 2013年5月25日(土)～26日(日)

会場： 和歌山市民会館(市民ホール)
〒640-8204 和歌山市伝法橋南ノ丁7
TEL 073-432-1212

主催： 和歌山緑丘会
一般社団法人 関西エスペラント連盟

後援(予定)： 和歌山市、和歌山市教育委員会、
和歌山ユネスコ協会、朝日新聞、読売新聞、
毎日新聞、和歌山新報、ニュース和歌山

大会テーマ

黒潮に乗って、上げ潮のエスペラントを！

Ni levu Esperanton pli prospera sur la tajdo Kuroŝio tra Azio !

少子高齢化や趣味の多様化などの環境下で、エスペラント運動にも時代変化への対応が求められています。還暦を過ぎた第61回関西大会に必要なテーマは、関西と近隣アジアのエスペランチストが連携し、互いの地域市民に見えるグローバルな実践知の創造です。このことに関しては、すでにKLEG林間学校の「もしドラ」分科会で論議を積み重ねています。今回、和歌山と姉妹関係にある中国山東省の棗庄大学にエスペラントを導入し、国際エスペラント博物館を設立し、市民公園にザメンホフ銅像を建て、同省でエスペラント国際フェスティバルを隔年開催するなど戦略的な普及活動をしている孫明孝氏を招いて、現実的な実践知の創造を学び合ひましょう。

★公開番組 26日(日) 13:00-15:30

日本語講演 「四百年の時を越えて今『沙也可』が甦る」 講師：辻健氏

今からおよそ400年前の安土桃山時代に朝鮮に帰化し『沙也可』と呼ばれていた日本人がいた。『沙也可』は、豊臣秀吉の文禄の役に従軍するが、朝鮮に渡ると直ぐに、「この戦いには、大義がない」として反旗を翻し朝鮮軍に味方して勝利へと導きました。その後、降和の将軍として、朝鮮李王朝から重用され「金忠善(キム・チュンソン)」という名前を賜った。

この『沙也可』が紀州雑賀鉄砲衆の頭領・雑賀孫一の嫡男・孫市郎ではないかという説が有力で、現在韓国大邱(テグ)広城市友鹿里(ウロンリ)に住んでいる『沙也可』の子孫の人達からも支持されています。

この『沙也可』を通しての日韓交流と地域活性化についてお話していただきます

エスペラント講演 『韓国側から見た「沙也可」』 講師：(依頼中) (通訳付き)

韓国人エスペランチスト(依頼中)に、「沙也可」について話していただきます。

エスペラント講演 26日(日) 10:50-11:40

「山東省の世界遺産泰山と棗庄市の国際エスペラント博物館」 孫明孝氏

中国山東省棗庄市で意欲的なエスペラント運動を展開している孫明孝(Sun Ming-xiao)さんに、山東省の世界遺産(中国四大霊山の一つ泰山・儒教の開祖孔子の孔廟孔林孔府)やその他の観光地について、また棗庄市のエスペラント運動や、棗庄大学に付設された国際エスペラント博物館などについて語っていただきます。

★公開番組 26日(日) 14:00-14:30

ミニコンサート とらふす少年少女合唱団 の合唱をお楽しみ頂きます。2008年の和歌山での日本大会ではエスペラントで歌を披露していただきました。

★公開番組 26日(日) 14:40-15:30

直接教授法によるエスペラント入門講座

講師: Atilio Orellana Rojas 氏

エスペラントだけを使う直接教授法(Rekta Metodo)による入門講座を行います。もちろんエスペラント初心者は大歓迎です。見学の方は初心者の邪魔にならないようにお願いします。

大会記念品

稲むらの火ー浜口梧陵のはなしー

エスペラント・英語・日本語の三カ国語による絵本です。東北大震災による津波の衝撃が既に薄れつつある現在、1854年の安政の南海地震による津波から、村人の命を救い、海岸に津波を防ぐための土手を築いて、村人の生活を支え、村の復興を図った浜口梧陵の経験をこれからの世代に、また世界へ伝えたいと思います。

分科会 25日(土) 13:30-14:40

26日(日) 9:30-10:40

各分野の討議の場です。それぞれ5部屋準備しています。分科会を開催される方の申込をお待ちしています。

締切は3月10日。

日本語講演 25日(土) 15:50-16:40

講師: エスペラント普及会理事

EEU名誉会員 三好鋭郎氏

「人生を賭けて、不可能を可能に」

機能的なキャスター付き旅行カバンなどで好評の(株)スワニー会長でもある三好鋭郎氏に、エスペラント普及のためヨーロッパで実施した広報(フランスのルモンド紙など欧州各国の一流新聞への宣伝広告掲載)など物心両面にわたる国際的な活動について語っていただき、今後のエスペラント運動や普及に対する課題や期待に言及していただきます。

特別番組 25日(土) 13:30-14:40

26日(日) 9:30-10:40

アジアと連帯したエスペラント運動

KLEG 林間学校の分科会「もしドラ」で論議を重ねてきた戦略的な普及活動について、孫明孝さんを交えて議論します。初日は、孫さんの棗庄市での普及活動での成功、苦勞、問題点を報告していただき質疑応答。翌日は、前日を踏まえて、アジアのエスペラント会が連帯してそれぞれの地域市民に見える普及活動の実践知を如何に創造できるかを論議します。この特別番組は分科会と平行して行いますが、できるだけ両日も連続して参加してください。また各エスペラント会からの出席を期待します

大会前遠足 25日(土) 10:30～12:30

和歌山城散策(『一の橋』門 10:30 集合)

集合場所: 南海電鉄和歌山市駅又はJR和歌山駅からバスで和歌山城の入口(バス停「公園前」)で下車したところの城門。

ガイドによる、紀州徳川家の話を聞きながら、城内を散策します。紅葉谷庭園では、抹茶(500円)も頂けます。健脚の方は、独自に天守閣へもどうぞ。解散は市役所前広場で12:30です。昼食持参の方は、天気が良ければ、芝生で食事できます。雨の場合は、大会会場で食事してください。大会会場までは、徒歩で約15分です。途中、又は会場内に食堂があります。

初心者番組 25日(土) 13:30-14:40

26日(日) 9:30-10:40

「作文教室」や「外国人と話す会」など、分科会と同じ時間帯で企画しています。初心者が大会に来て退屈させません。

朗読・雄弁コンクール 25日 16:50-17:10

朗読コンクール

初心者：学習歴2年未満

一般：指定なし

テーマ：自由。時間：3分以内。

雄弁コンクール

テーマ：自由。時間：5分以内

申込締切：いずれも4月10日。

大会サロン (市民ホール内後方)終日

エスペラントの本やCDなどを展示し、販売します。また各ロンド・団体で利用したい場合は、1テーブル500円です。

申込締切：4月10日。

大会郵便局も開設する予定です。

Gaja Vespero 25日(土) 17:20-18:00

エスペラントによる演芸です。各個人・ロンドの参加を希望します。

申込締切4月10日。

バンケード 25日(土) 18:30-20:30

レストラン「アミティエ(Amitie)」

場所：ワカヤマ第二富士ホテル内
大会会場から徒歩数分です。

申込順に50名まで受け付けます

参加費：ドリンク1杯付き4500円
(ディナーのコース料理です。)

飲み物の追加は各自お支払ください。

弁当 26日(日) 昼食

市民会館内にレストランがありますが、他の催しの参加者で混雑するかもしれませんので、できるだけお弁当を申しこんでください。お茶付きで1000円です。

食事場所は大会会場の市民ホールです。

申込締切4月末日。

プログラム案

第1日目 5月25日(土曜日)

10:30-12:30 大会前遠足(和歌山城)

13:00- 受付開始

13:30-14:40 分科会(1)

「アジアと連帯した運動を」①

大会ミニ大学

初心者番組「作文教室」

14:50-15:40 開会式

15:50-16:40 日本語講演(三好鋭郎氏)

16:50-17:10 朗読・雄弁コンクール

17:20-18:00 Gaja Vespero

18:30-20:30 Bankedo(Restoracio "Amitie")

第2日目 5月26日(日曜日)

9:30-10:40 分科会(2)

「アジアと連帯した運動を」②

初心者番組「外国人と話す会」

10:50-11:40 エスペラント講演(孫明孝氏)

11:40-12:10 記念写真撮影

12:10-13:00 昼食

13:00-14:00 公開講演(韓国人)

14:00-14:30 とらふす少年少女合唱団

14:30-15:30 公開講演(辻健氏)

14:40-15:30 エスペラント入門講座

(直接教授法で)

15:30-16:00 閉会式

16:00-16:30 (会場のイスの片付けのお手伝いをお願いします)

参加費用など

①3月末まで 3,500円

②4月末まで 4,000円

③5月以降 4,500円

④1年未満の新人 3,000円

⑤35歳未満 1,000円

⑥20歳未満で記念品不要の人 無料

⑦不在参加 2,500円

⑧弁当(5/26) 1,000円

⑨バンケード 4,500円

⑩記念写真 500円

宿 泊 宿泊希望者は福本(090-5663-2595)まで電話してください。下記宿泊費は事務局でまとめて予約する場合のシングル割引価格です。できるだけ3月末までに申しこんでくださるようお願いいたします。☆ワカヤマ第二富士ホテル(Bankedo 会場)(5500円、朝食は800円) 073-431-3352
★A ビジネスホテルかわしま 073-422-2250
★B タウンホテル丸の内 073-431-2335 (★A 朝食付 4400円、★B 4000円 朝食 630円) (A・Bは会場から徒歩約10分です。詳しい場所はホームページで見てください。)

交通案内

和歌山市民会館は、南海電鉄の和歌山市駅を出て、右方向に徒歩5分です。

大阪方面からは、難波又は新今宮から和歌山市駅(又は和歌山港)行き特急自由席(特急券不要)で約1時間です。

JRの場合は、JR和歌山駅下車、バスで和歌山市駅まで15~20分です。

(四国からは南海フェリーが便利です。)



連絡先・お問合せ先

641-0035 和歌山市関戸 3-3-8 福本博次方
第61回関西エスペラント大会実行委員会
電話 073-444-3658 携帯 090-5663-2595
メール: fuku_hirotugu@yahoo.co.jp
郵便振替口座: 00970-7-186418
口座名: 関西エスペラント大会

新情報はモバード誌やホームページで見てください http://www.geocities.jp/kansai_kongreso/

La 61a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo (KEK61)

Dato: 25(sab.)-26(dim.) majo 2013
Loko: WAKAYAMA-Shimin-Kaikan (WAKAYAMA-Civitana Domo)
Temo: Ni levu Esperanton pli prospera sur la tajdo de Kuroŝio-marfluo tra Azio!
Organizas: WAKAYAMA-Verda-Monteto, kaj Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj

Programo de la 25a (sab.)

10:30-12:30 Antaŭkongresa Ekskurso
13:00- Akceptado
13:30-14:40 Fakaj Kunsidoj(1)
Kongresa Universitateto
Movadu kun Aziaj E-istoj ①
14:50-15:40 Inaŭguro
15:50-16:40 Prelego (japane)
16:50-17:10 Konkursoj Deklama kaj Oratora
17:20-18:00 Gaja Vespero
18:30-20:30 Bankedo (Restoracio "Amitie")

Programo de la 26a (dim.)

9:30-10:40 Fakaj Kunsidoj(2)
Movadu kun Aziaj E-istoj ②
10:50-11:40 Esperanta prelego
11:40-12:10 Fotado
12:10-13:00 Tagmanĝo
13:00-14:00 Prelego (Esperante)
14:00-14:30 Muzika Paŭzo
14:30-15:30 Prelego (japane)
15:30-16:00 Fermo

Kotizo (japanaj enoj)

① ĝis la fino de marto ----- 3,500
② ĝis la fino de aprilo ----- 4,000
③ post la fino de aprilo ----- 4,500
④ novulo malpli ol unujara ----- 3,000
⑤ junulo malpli ol 35-jaraĝa ---- 1,000
⑥ morala partopreno ----- 2,500
⑦ lunĉo (5/26) ----- 1,000
⑧ Bankedo ----- 4,500
⑨ Foto ----- 500

Kontaktu la organizan komitaton

Retadreso: fuku_hirotugu@yahoo.co.jp
Retpaĝo: http://www.geocities.jp/kansai_kongreso/

『日本エスペラント運動人名事典』
の出版が実現します！

峰芳隆 (KLEG 図書部)

関西エスペラント連盟 (KLEG) は、かつて、日本エスペラント運動 100 周年記念事業として柴田巖さんに『日本エスペラント運動人名小事典』の改訂増補を委嘱していました。その新しい『日本エスペラント運動人名事典』の編纂は、柴田さんの逝去を前に、2009 年、東北大学大学院文学研究科の後藤齊教授に引き継いでいただきましたが、このたび後藤さんのご尽力により第 1 稿が完成しました。

しかし、その分量は『小事典』の数十倍という膨大なもので、その出版は私たちの手に余ることが明らかになりました。そのため、後藤さんからは、一般の出版社から刊行することが提案され、KLEG は後藤さんにすべての権利を委譲し、一任することを決めました。後藤さんは、それを受けて折衝された結果、東京の「ひつじ書房」からの出版が決まり、今年 10 月に東京で開催される第 100 回日本エスペラント大会に向けての刊行が計画されています。

この第 1 稿に目を通した、ある近現代史の研究者からは「エスペラント関係のみならず、社会運動史人名辞典として各種図書館に備えるべき水準のものになるのではないかと評価されています。1984 年に出版された『小事典』は刊行後、間もなく売り切れ、今も研究者から求められることがあります。新しい大事典は、その充実した内容によって、それらの研究者から歓迎されるものになります。また、日本のエスペラント運動の社会的・学術的貢献としても、画期的なものになるにちがひありません。

しかし、対象者約 3000 人、約 100 万文字という膨大なもので、A5 判で 600 ページを超える大事典になり、かなり高価なものになることが予想されます。ひつじ書房は、言語学などの分野で活発な出版活動をしています。小規模な出版社です。そのため、同社からは、エスペラント界からの多大な協力と支援が期待されています。

そこで、今後、皆さんにも購入予約や出版への資金援助などの協力をお願いすることが必要になります。日本エスペラント協会 (JED) とともに具体化に向けての相談をすることになっていますが、皆さんのご理解とご支援をお願い致します。

Vortaro
por
Lernantoj — Laŭlum 125

produkti: 1 Estigi vivaĵon aŭ senvivaĵojn per natura evolupovo. 2 Fari el krudaj materialoj substancojn aŭ objektojn utilajn por la homoj.

Kampuloj produktas la grenojn,

Ŝpinistoj produktas fadenojn.

Poetoj produktas poemojn.

Tiranoj produktas ĉagrenojn.

profunda: 1 Tia, ke ĝia fundo estas tre malproksima de la supraĵo, bordo, aperturo: *profunda puto, vundo; rivero profunda je du metroj.* 2 Etendiĝanta, atinginta ĝis tre malalte: *profundaj radikoj.* 3 Atinganta la fundon de la aferoj; penetranta ĝis la kerno: *profunda penso, studo: saĝo abunda, sed ne profunda.* 4 Metafore granda, forta: *profunda dormo, doloro, mizero, aĝo.*

Profunde en la tero,

Sin kaŝas la infero

De la ministoj-fratoj

Penantaj en danĝero.

proksima: Apartigita per malgranda distanco aŭ tempo.

Sur insulo malproksima

Vivas juna par' sentima.

Ili penas, sin vivtenas

Kun espero ja senlima..

promeni: Iri plezure de loko al loko por pasigi tempon aŭ fortigi sanon.

Post manĝo promeno

En kort' aŭ ĝardeno

Utilas al sano

Sen kosto sen peno.

先月号でお知らせしたように、作者の Laŭlum さんは亡くなりましたが、原稿はすでに受け取っていますので、掲載を継続します。しかし、その後加筆された "Esperanta Vortaro por Lernantoj" が昨年北京で出版されたそうです。そのため、今後は重要単語を選んで掲載することになりました。ご了解ください。 (当欄責任者: 峰芳隆)

Ni kunlabore solvis problemojn unu post alia!

---Intervjuo kun Flama---

La redakcio rete intervjuis s-inon Nguyen Thi Phuong (Flama), kiu organizis IJK68 kiel prezidanto.

1. *Kion vi pensis, kiam japana junularo rezignis okazigon de IJK (Internacia Junulara Kongreso) kaj TEJO (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) proponis al VEJO (Vjetnama Esperantista Junulara Organizo) okazigi ĝin en Vjetnamio?*

Mi estis tiom surprizita, kiam mi ekaŭdis, ke japanaj junuloj rezignis okazigon de IJK. Ĉar tio tre malofte okazis. TEJO jam akceptis inviton de JEJ (Japana Esperanto-Junularo), kio signifas ke JEJ havis kondiĉojn por organizi IJK. Ankaŭ JEJ havis pli ol unu jaron por preparado. Sed alipense mi tre admiras JEJ, ĉar JEJ kuraĝis rezigni, kiam ili sciis ke ili ne povas organizi IJK tre bone. Kaj tiam ankaŭ mi pensis ke TEJO devos trovi alian landon por okazigi IJK kaj eble proponos al VEJO, ĉar ĝi estas en Azio kaj ĉar UK okazos ankaŭ en Vjetnamio.

2. *Ĉu VEJO tuj akceptis la proponon? Kaj ankaŭ VEA (Vjetnama Esperanto-Asocio) konsentis?*

Unu semajnon post la anonco ke JEJ rezignis okazigi IJK, TEJO proponis al VEJO. Sed fakte tuj post tiam TEJO anoncis ke IJK68 ne okazos en Japanio, VEJO okazigis kunsidon por diskuti pri tiama situacio kaj ebleco de IJK en Vjetnamio. Kaj en la komenco ni ne povis iri al konsento, ke ni kuraĝe akceptu IJK, se TEJO proponos al ni.

Kiel antaŭvidite, TEJO oficiale proponis al VEJO, kaj tiam denove ni havis plurajn diskutojn pri kondiĉoj kaj malfacilaĵoj. Kaj verdire ne ĉiuj VEJO-estraranoj kuraĝis akcepti tiun proponon malgraŭ subteno kaj kuraĝigo de VEA.

Sed fakte VEJO vidis sian rolon en tiama situacio, ke ni havas pli da avantaĝoj, kiam

UK okazos en Hanojo. Kaj por ke IJK ankoraŭ povu okazi en Azio, ni devu esti kuraĝaj. Kvankam nur 4 estraranoj de VEJO konsentis, sed unu semajnon post la propono de TEJO, ni oficiale respondis nian akcepton al TEJO.

3. *Kiamaniere vi elektiĝis prezidanto de la Prepara Komitato?*

Kiel mi diris supre, nur 4 VEJO-anoj konsentis kaj do la kvar fariĝis membroj de la Prepara Komitato, ĉar por kunlaboro la volo estas plej grava. Kvankam miaj 3 samideanoj lernis Esperanton de longe, ili revenis al la movado antaŭ nelonga tempo. Tial mi bezonis respondeci kiel prezidanto de la Prepara Komitato.

4. *Kiam vi efektive komencis la preparadon, kaj kun kiom da membroj?*

IJK estis neplanita evento por VEJO, do ni havis nenion, nek projekton, nek programon, kiam ni akceptis ĝin. Ĉar ni vidis tro multe da farendaj laboroj, do tuje ni komencis la preparadon ĉefe per la kvar membroj. Sed tiam en universitatoj ni havis kursojn por komencantoj, kiuj poste fariĝis ankaŭ parto de laborantoj dum IJK.

5. *Entute kiom da partoprenantoj el kiom da landoj?*

Partoprenis en IJK68 ĉirkaŭ 150 gesperantistoj el 26 landoj.

6. *Ĉu spertoj de IJK63 efikis por la preparado? Ĉu spertintoj de IJK63 konsistis en la Prepara Komitato?*

Jam pasis 5 jaroj post IJK63 okazinta en Hanojo, kaj multaj ŝanĝoj do okazis kaj ankaŭ organizi kongreson malsamis. Tial spertoj de la organizintoj de IJK63 ne multe helpis nin. Kaj ĉar tiam VEA ankaŭ estis tre okupita pro preparado por UK, do ĉefe nur ni, junuloj laboris por la Junulara Kongreso. 3 el 4 ĉefaj organizintoj de IJK68 estis volontuloj de IJK63, sed laboro de volontuloj kaj tiu de organizantoj tute malsimilis, kaj por mi IJK68 estis unua IJK.

Do kiel antaŭvidite, ni havis multajn malfacilaĵojn, sed tamen organizante ni demande lernis kaj kunlabore solvis problemojn unu post alia, kaj tiel progresis la preparado.

7. *Kio estis la plej malfacilaj aferoj, kiujn vi devis solvi?*

La plej malfacila afero antaŭ IJK estis en la tempo, kiam ni diskutis por doni decidon inviti IJK al Vjetnamio, ĉar tiam ni havis nenion, nek projekton nek programon. Sed kiam ni ĉiuj povis iri al fina interkonsento inviti IJK, ĉio ŝajnis pli facila, kaj iom post iom solvitaj estis aferoj kiel elekti daton, kongresejon, temon de la kongreso, krei programon, fari planon por financo de kongreso, propagandi por IJK, ankaŭ alvoki subvenciojn, fari retpaĝaron de la evento...

Kaj la plej malfacila afero dum IJK estis aferoj, kiujn ni ne povis antaŭvidi, sed kiuj subite aperis dum IJK. Se ni havus spertojn, ni povus pli bone solvi aferojn.

8. *Ĉu la japanaj junuloj estis aktivaj en IJK?*

Mi ege ĝojis, ke sufiĉe multaj japanaj junuloj partoprenis kaj aktivis en IJK. Tio estis jam plej grava kontribuo al IJK. Ili partoprenis en programeroj kaj varbis por Komuna Seminario en Japanio. Ni ankaŭ kaptis ŝancon diskuti pri movado de junuloj en Azio.

(Intervjuis NAKAMITI Tamihito)



S-ino Phuong estas la 3-a de dekstre en la antaŭa vico



『ハリー・ポッター』の 翻訳に協力

藤井由美子 (大阪府)

富田林エスペラント会 (会員
8人) は 依頼を受け、2004
年にアメリカの Don Harlow 氏

(故人) と George Baker 氏がエスペラントに訳した Harry Potter シリーズの第一巻、Ŝtono de Saĝulo を長年にわたって試読してきました。

英語の原本、日本語の訳本を参考にしながら、文法的な疑問点、表現のわかりにくい点、誤字、脱字、などを重点に、例会の時間の一部をあて、2~3ページずつ読み進めてきました。2006年から始め、7年もの歳月がかかりましたが、メンバー全員の地道な努力と、協力が支えとなり、訳者と質問、回答のやり取りをしながら2012年11月についに読み終えることができました。

依頼された時は途方もない取り組みに不安でいっぱいでしたが、今は読み終えた安堵感、また何よりも一步一步皆で一つの目的に向かって進んできた事に大きな喜びと誇りを感じています。

内容をご存じのとおり子供向けのファンタスティックな物語ですが、今まであまりこの分野の本に関心のなかったメンバーも魔法の世界のおもしろさに次第にひきこまれていってしまいました。訳者の日常にはない魔法界の言葉、また、Hagridの訛ったしゃべり方のエスペラント訳もなかなかのもの。一日も早く出版されることを願っております。

*エスペラント訳原稿の各ページに "private use by the hp-esperanto group in accordance with the copyrights of the original author" と書かれている。

*例会は毎火曜日 19時~21時、富田林図書館にて

「聖書を読む会」へどうぞ

相川節子 (京都府)

2009年3月に始まった「エスペラントで聖書を読む会」は、創世記と出エジプト記を読み終えたあと、いくつかの文書を飛ばしてヨシュア記に入りました。毎月第一月曜の午後1時から4時まで、京都のエスペラント会館で行っています。飛び入りはいつでも歓迎します。お問い合わせは電話 075-343-3120 へ。

姫路の国際交流行事に参加

はりまエスペラント会は、3月3日、姫路市の第9回国際交流スプリングフェスティバルに参加する。会場はイーグレひめじ。活動紹介の展示、広報資料の配布、ミニ講座（講師は塚本猛さん）を予定。

各地のザメンホフ祭（エスペラント祭）

（文中、E= エスペラント）

宮崎: 宮崎E会主催。12月15日（土）宮崎市民プラザで開催、参加者は7人。La Espero 斉唱の後、松本会長の挨拶、2012年の活動報告、会計報告があった。その後、機関誌 La Praktikanto の発行に関してや、定例会などについて協議を行った。最後に、世界大会をはじめとした東南アジアでのエスペラントの状況についての話や雑誌や書籍の紹介、学習法等に関する意見の交換などを行い、盛会裏に終了した。

[←近藤方彰]



福岡: 福岡E会主催。12月16日（日）福岡学生交流会館で開催した。参加者は11人、そのうち3人は会員ではなく、新聞のイベント欄を見ての参加だった。武藤たつこさんがザメンホフの演説を朗読、秋吉任子さんが文通者の紹介、外園恵子さんがフィンランドの紹介、水川尚美さんのエスペラント活動体験紹介を行った。松本朗さんがソウルE文化院の記念式典の参加報告と、エスペラントに触れた新聞記事の紹介。「見上げてごらん夜の星を」「四季の歌」のあと、武



藤さんと松本さんが紙芝居「オツベルと象」を上演。その後近くのレストランでの食事に8人が参加した。

[←松本朗]

愛媛: 12月9日（日）国際ホテル松山で、愛媛エスペラント会の総会を兼ねて開催した。参加者は7人。例年のようにバイキング式の食事をとりながら歓談・近況報告をし、その後総会で活動報告、会計報告。また、第13回中国・四国大会の反省点など話し合い、全員の協力で成果をあげることができたと締めくくった。エスペラント会話の学習法などについても話し合い、前向きな意見がたくさん出て大変有意義な会であった。

[←中塚公夫]

香川: 香川E会主催。12月16日（日）香川国際会館「アイバル香川」で開催した。まずアティリオ・ロハス (Atilio Rojas) さんの講演「トルコについて」があり、川北文子さんが通訳。続いて佐々木洋子さんのお話「人形について」、三好鋭郎さんの「エスペラント採用をポーランド議会へはたらきかける」があった。この日はたまたま三好さんの誕生日で、ポーランド政府よりの勲章授章などのお祝いも兼ねて花束が贈られた。

[←小阪清行]



岡山: 12月8日（土）あらいとしのぶさん宅で岡山E会の総会を兼ねて行った。参加者は15人。

[←あらいとしのぶ]



豊中: 豊中E会・吹田E会・池田E会共催。12月9日（日）豊中国際交流センターで「北摂ザメンホフ祭」として開催した。参加者は20人。第60回関西大会の記念行事として行った「Jupitero」のエスペラント歌

詞公募について、経緯や現状をスライドショーで解説、全員でボーカロイド（ネット上のバーチャル歌手）に合わせて合唱した。吹田E会からは市民文化祭に招待した Songanta（シン・ウンスク）夫妻の旅行の報告、池田からは狂言「口真似」が披露された。[←佐野寛]

和歌山:和歌山緑丘会主催。12月8日（土）に「サロン会」で開催。参加者は9人。昼食会、贈り物交換、などをした後、2013年5月25~26日に和歌山市で開催の第61回関西大会に向けて、より内容のあるプログラムづくりをと話し合った。 [←江川治邦]



明石:はりまE会・神戸E会の共催。12月15日（土）明石市立文化博物館大会議室で開催した。参加者は19人。世界大会参加報告、ウクレレ演奏、朗読、造語法とスペルチェックソフトの紹介、本の紹介など。病気療養中のはりまの峰芳隆さんも参加、出版の裏話を聞いた。終了後、近くのレストランで懇親会を持った。 [←塚本猛]



大阪:大阪E会・堺E会・奈良E会共催。12月9日（日）AAホールで開催した。参加者は19人。奈良からは、会員著作「森鷗外が詠んだ『奈良五十首』の足跡」の一節を日本語とエス訳で朗読、「Jupitero」のハモニカ演奏、クイズ「Kiu mi estas?」、歌唱指導「La Kolombo」があり、堺からは、人形劇「エスペラントへのお誘い」が上演された。大阪からはハノイで行われた第97回世界大会の報告があった。 [←田熊健二]

大津:近江E会・京都E会・宇治城陽E会共催。12月9日（日）大津市ふれあいプラザで開催した。参加者は19人。モンゴル人女性アザー（Jifjid Aijargal、通称 Azaa）さんが、「モンゴル、そして私とエスペラント」のテーマで、プロジェクトを使って講演した。自己紹介のあと、田平正子さんが「UKの楽しみ方」につい

ての話、オークションを行った。相川節子さんの本の紹介、森川和徳さんの第100回日本E大会の説明も。

[←相川節子]



福井:福井エスペラント会主催。12月2日（日）福井市美山町の萌叡塾で開催した。参加者12名。田平正子さんの講演で、外国人エスペランチストを泊めてのよもやま話を聞き、萌叡レストランでの特製ランチで会食。2014年度の日本大会（小浜大会）にどのように取り組むかについても協議した。田平さんのオークションも。 [←北川昭二]

枚方:枚方E会・高槻E会・茨木E会の共催。12月2日（日）枚方市民会館で開催した。参加者は16人。「今風エスペラントの楽しみ方」として枚方E会からインターネット放送、スカイプなどでエスペラントを楽しむやり方の紹介、茨木E会の寸劇、高槻E会から世界大会の報告などが行われた。 [←山本徹、堀田有里]



講師養成講座、京都で

日本エスペラント協会は関西エスペラント連盟と共催で、講師養成講座「講師の心得・技術を学ぶ」を行なう。

日時：3月10日（日）10時～17時

会場：京都エスペラント会館

参加費：3000円 定員：10人

問合せ・申込は日本エスペラント協会研究教育部へ
電子メールは esperanto@jei.or.jp。

岡山エスペラント会の連絡先変更

〒700-0975 岡山市北区今2-17-27-1004

荒井敏允方

VORTOKRUCA ENIGMO

Redakcio

Vicigu adekvate la 11 literojn trovitajn en kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de maro, kiu troviĝas ie en la mondo. Sendu la trovitan vorton, kiel solvon de la enigmo, ĝis la 20-a de februaro 2013.

Rim. (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

Horizontale: 1. Sezono ĝenerale ŝatata. 8. Gaso ĉirkaŭanta la Teron.(x) 9. Verko pri libera penso de la aŭtoro.(x) 10. Gramatika finaĵo de verbo.(x) 11. En Japanio oni ne premas la manon, sed nur ~as la kapon por saluti.(x) 12. La pino ~is sin staranta eĉ en la cunamo. (x) 13. Kuiri manĝaĵon en forno.(x) 14. Statuo adorata en religioj.(x) 16. Ne bela estas ~ata, sed ~ata estas bela.(x) 17. Prunte uzi pagante.(x) 19. Sufikso, kiun komencantoj lernas en frua leciono.(x) 20. Sufikso por havi karesnomon de virino.(x) 21. La ~oj de l' nokto forkuris el mond'!(El "La Tagiĝo")(x) 23. Ĉio igis min ~i, ke homoj ne ekzistas. Ekzistas nur rusoj, poloj...(el letero de Zamenhof)(x) 25. Diri ies nomon por venigi al si.(x) 26. Ilo por ŝirmi sin kontraŭ pluvo aŭ sunlumo.(x) 27. Mon~o estas ĝenerale el metalo.(x)

1	2	3		4	5	6		7
		*				*		
8				9				
				*				
		10			11			
								*
12				13				
*					*			
		14	15				16	
			*					
17	18		19			20		
21		22			23			24
			*			*		
				25				
26							27	
*				*				

2013.2

Vertikale: 1. Vesto por la suba parto de korpo. 2. Ĝis ~vido!(x) 3. Maniero esprimi ne rekte, sed alude por pli efike kritiki.(x) 4. Trinkaĵo. 5. Ĉarpentisto grimpas ~on al la tegmento. (x) 6. Elpremi lakton el la mamoj de bruto. (x) 7. Beligi ion aldonante objektojn.(x) 13. Ĉu vi ~volas doni ion por trinki?(x) 15. Esprimi ion per voĉo.(x) 16. Vi povas uzi la ĉambron iam ~.(x) 18. Sufikso, kies signifo ne estas difinita.(x) 20. Ankaŭ ne.(x) 22. Malgranda infano.(x) 23. Ne kun aliaj, sen kunagantoj. (x) 24. Movi ion al si ne ŝanĝante lokon de si mem.(x) 25. Ekkria vorto de malĝojo.(x)

La solvo al la decembra enigmo:
TIRKESTO

A	S	T	E	R	O	I	D	
	K	I	S		K	O	R	D
M	A	R	T	O		M	A	R
E	J		I	N	G		K	E
S	P	A	M		I	S		N
A		R		B	R	I	L	
Ĝ	E	M	E	L		R	A	D
	S	E	K	A	L	O		U
Ĉ	E		S	T	U	P	R	

La ĝustan solvon donis 6 langantoj:

CA, Maĉjo, 水渡篤子, 西千寿子, Kacu, 平井俊佐子

楽しい作文教室 4月号課題 (2月20日締切)

- ①子猫は歯ブラシで遊んでいる。
- ②テーブルに跳び上がらせないように!
- ③彼は検診の結果を受け取った。
- ④彼は医者に診てもらった。

(ヒント) 歯ブラシ dentobroso、跳ぶ salti、検診 medicina ekzameno、受け取る ricevi. lasi, konsulti を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはつきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto (当欄は敬称略)

☆ 朝日放送のABCラジオ、毎土曜朝5時30分から6時まで放送されている笑福亭仁鶴の「仁鶴の楽書き帖」12月15日放送の中で、本日はザメンホフ祭の日として、ザメンホフが中立の言語としてエスペラントを作った話がかかなり詳しく語られた。

[←山野敏夫]

☆ 紀伊國屋書店のPR誌"scripta"26号(12月)の平出隆「私のティーアガルテン行 6」に『鳥を探しに』(2010年5月号と8月号本欄参照)が出たあと、祖父の平出種作のエスペランチストとしての事績を後藤齊から知らされたことなどが詳しく紹介されている。その最後に、「(伊東三郎)の追悼文中のI.U.(引用者注:伊東三郎)によるエスペラント語の弔詩を、むろん平出種作は読むことはなかったわけだが、その末裔が約半世紀のちに次のように日本語に試訳するということは、彼らの交流、そのあいだにあったものが無に帰さなかったことの一つの証だということになるのではないか」として、その詩の翻訳が掲載されている。

[←峰芳隆]

☆ 黒川創編『鶴見俊輔コレクション1 思想をつむぐ人たち』(河出文庫、2012年)に「大臣の民主主義と由比忠之進」と「山鹿泰治のこと」。いずれも、それぞれにエスペランチストとして活動したことについても触れている。

[←峰芳隆]

☆ 『津山工業高等専門学校紀要』第53号(2012年3月)にKadoya Hidenori◎"Planlingvo kiel unu el la konsekvencoj de lingva rajto ◎ el lingva rajto al planlingvo -"。ましこ・ひでのり編著『ことば／権力／差別 言語権からみた情報弱者の解放 [新装版]』(三元社、2012)所載のかどや・ひでのり「言語権から計画言語へ」のエスペラント版。

[←峰芳隆]

☆ NHKのEテレ1月6日「日本人は何を考えたのか」第9回の放送で大本の歴史がとりあげられ、エスペラントについても言及があった。[←山本鳩江ほか]

★ "Sennaciulo" 2012年8-9月号に、川合由香の"Por kio ŝpari elektron? - Elektroprovizo kaj atomcentralo en Japanio"。大飯原発の再稼働、反原発運動、電力会社の言い分、節電の取り組みとその成果が反原発につながっていること、など。

[←峰芳隆]

☆ 『北海道新聞』1月1日付「知里幸恵生誕110年」の記事に「アイヌ神謡集は仏語、英語、国際語エスペラントにも訳され…」とある。

[←澤谷雄一]

KLEG 事務局だより

★関西のザメンホフ祭では、5会場で書籍、CDなどが販売され、

合計134点、135,750円の売上がありました。

★個人購入の売れ筋上位5位までは“Rakonto de Ovoj”10冊、『まるごとエスペラント文法』8冊、“Vespera Gruo”(*)7冊、『エスペラント実用作文教室』5冊、(以下各4冊)“Bildvortaro”、“Gooŝ la Ĉelisto”(*), “Nokto de la Galaksia Fervojo”(*), 『エスペラント俳句の作り方』でした。

注) (*)は期間限定割引対象品

KLEG 後援会へのご寄付

(2012年11月~12月、敬称略)

40,000円 JA.

10,000円 山下晋、菊島和子、中道民広、大国素子、山本登美子(記念切手として)、匿名

5,000円 中道修、竹花稔一、武藤たつこ、北川昭二

3,600円 森下峯子

3,000円 田平正子

2,000円 大村健二郎、馬場祝栄、福原英子

1,600円 田原正昭

1,500円 中津正徳

1,220円 佐久田三重子

1,200円 手塚登士雄、金森美子

1,000円 石川由紀、清水英孝

600円 木下恒

ご支援をいただき、ありがとうございます。

楽しい作文教室(20)成績

18名の方から応募がありました。()内は留意事項です。

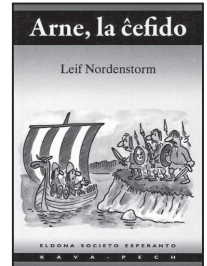
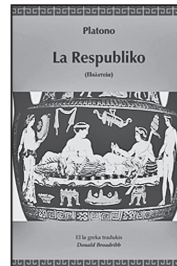
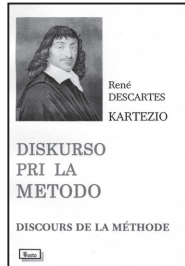
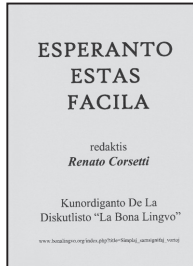
うん、良いね: CA, Ĉielo, ikona, Yo, 田原, Festo, Ĉielarko, Lv-rivero

良いね: sakura(綴り), AG, HIRO(-igi), Ivajo, 水渡(綴り), Fumi

もうひといき: Drako(kun), Eiko(-igi), alfa(venos), M.H.(en)

がんばろう: 無し

キラリ賞: Ivajo(④)



★ 新刊新着

Esperanto estas facila 750円

Renato Corsetti 編 いわゆる neologismo などの
言い換えを提案したリスト。エスペラントの本来の
特性を活かして、より論理的な La bona lingvo に
という活動の成果。UEA、A5判、137p.

Diskurso pri la metodo 2200円

デカルト「方法序説」フランス語の原典並載
Fonto (ブラジル)、A5判、166p.

Invado: Tero 1600円

ハリイ・ハリスンのSF小説「地球侵略」の翻訳
原作 Invasion: Earth は日本語未訳
Impeto (ロシア)、A5判、159p.

La respubliko 2900円

プラトン「国家」古典ギリシャ語からの翻訳。
Mondial (米国)、A5判、351p.

★ 再着(価格変更)

Arne, la ĉefido 650円

Leif Nordenstorm: バイキングの少年の物語

Konciza etimologia vortaro 2800円

A. Cherpillod: 15000語の語源を原語で表示

Kumeŭaŭa, la filo de la ĝangalo 650円

Tibor Sekelj『ジャングルの少年』

Morto de artisto 2400円

Anna Löwenstein: 暴君ネロとその友の物語

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。
現品と一緒に請求書を送ります。支払い振替口座で。

Vojaĝo en Esperanto-lando 2200円

B. Kolker: エスペラント国の文化・文芸の読本

Krokize de mia ĝardeno 2000円

I. Nemere の短編集。静物画のような19編

★ 2月末までに限り、半額値下げ

Nokto de la Galaksia Fervojo 1000円→500円

「銀河鉄道の夜」他。小西岳訳

Gooŝ la Ĉelisto 1500円→750円

「ゼロ弾きのゴーシュ」他。野島安太郎訳

Vespera gruo 300円→150円

木下順二の戯曲「夕鶴」。宮本正男訳

La 15a marto, 1928 500円→250円

多喜二の「一九二八年三月十五日」貫名美隆訳

Postmilita Japana Antologio 1500円→750円

開高健、野坂昭如ら戦後作家12人の小説集

Verkoj de Miyamoto Masao 3

3000円→1500円

単行本に未掲載の原作と翻訳の作品多数収録

編集ノート



☆1月号の「大宰府で講習会」の記事で「6人の受
講者」とあるのは、受講者以外の参加者が6人で、
受講者は2人でした。訂正します。

☆Kajero Libervola に今月号から松本緑さんが登場。
忍岡妙子さんは11月号で終わりでした。遅くなりました
が、ありがとうございました。(島谷剛)

発行所: ラ・モバード社 編集: 小西 岳 発行人: 北 さとり 定価280円 送料60円 1年3800円 送料共
本 局: 一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール: esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://kleg.jp
九州支局: 九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877
中国四国支局: 中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡守隆方 電話 (082) 286-2745
印刷人: 村 上 治 道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社